

283.

Protokół

dotyczący poprawki do art. 393 Traktatu Pokoju Wersalskiego i do odpowiednich artykułów innych traktatów pokoju, podpisany w Genewie dn. 14 czerwca 1923 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 12 czerwca 1924 r.—Dz. U. R. P. № 59, poz. 594).

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ
MY,
STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PREZYDENT
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia czternastego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku podpisany został w Genewie protokół, dotyczący poprawki do artykułu 393 Traktatu Pokoju, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 roku, i do odpowiednich artykułów innych traktatów pokoju.

Protokół ten brzmi słowo w słowo jak następuje:

Protokół dotyczący poprawki art. 393 Traktatu Wersalskiego oraz odpowiednich artykułów innych traktatów pokoju.

Generalna Konferencja Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów, zwołana przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy do Genewy, zebrawszy się tam dn. 18-go października 1922 r. na swoją czwartą sesję, przyjęła na posiedzeniu w dn. 2-gim listopada 1922 r. rezolucję, ustanawiającą poprawkę do art. 393-go Traktatu Wersalskiego oraz do odnośnych artykułów innych traktatów pokoju. Rezolucja ta, zamieszczona w Akcie, podpisanym przez Przewodniczącego Konferencji i Dyrektora Międzynarodowego Biura Pracy i złożonym Sekretarjatu Ligi Narodów w dn. 26-go grudnia 1922 r., brzmi jak następuje:

„Art. 393-ci Traktatu Wersalskiego i odpowiednie artykuły innych traktatów pokoju otrzymują brzmienie następujące:

„Międzynarodowe Biuro Pracy pozostawać będzie pod kierownic-

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Le Protocole relatif à un amendement à l'article 393 du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 Juin 1919 et aux articles correspondants des autres Traités de Paix, ayant été signé à Genève le quatorze Juin mil neuf cent vingt trois, Protocole, dont la teneur suit:

Protocole relatif à un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix.

La Conférence générale de l'Organisation du Travail de la Société des Nations, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 18 octobre 1922, dans sa séance du 2 novembre 1922, une résolution portant amendement à l'Article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de paix. Cette résolution, insérée dans un Acte signé par le Président de la Conférence et le Directeur du Bureau international du Travail et déposé au Secrétariat de la Société des Nations, le 25 décembre 1922, est rédigée comme suit:

„L'Article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de paix seront rédigés de la manière suivante;

„Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction

Protocol of an amendment to article 393 of the treaty of Versailles and the corresponding articles of the other treaties of peace.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations, having been convened at Geneva by the Governing Body of the international Labour Office, and having met in its Fourth Session on October 18 th 1922, adopted at its meeting on November 2-nd 1922 a resolution being an amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace. This resolution, the text of which is contained in a document signed by the President of the Conference and the Director of the International Labour Office and deposited with the Secretariat of the League of Nations on December 26 th 1922, reads as follows:

„Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows:

„The International Labour Office shall be under the control of

twem Rady Administracyjnej, złożonej z trzydziestu dwóch osób, z których:

szesnaście reprezentuje Rządy
osiem „ pracodawców
osiem „ robotników.

Z liczby szesnastu osób, reprezentujących Rządy, osiem mianowanych będzie przez członków, posiadających największe znaczenie w dziedzinie przemysłu, drugie osiem zaś będzie mianowanych przez członków, wyznaczonych w tym celu przez delegatów rządowych na konferencję po wyłączeniu z liczby delegatów wspomnianych wyżej ośmiu członków. Na szesnastu reprezentowanych członków, sześciu powinno pochodzić z Państw pozaeuropejskich. Ewentualne spory w kwestji co do osób, które mają największe znaczenie w przemyśle, zostaną rozstrzygnięte przez Radę Ligi Narodów.

Osoby, reprezentujące pracodawców i osoby, reprezentujące robotników, będą wybrane odnośnie przez delegatów pracodawców i przez delegatów robotniczych na konferencję. Dwóch przedstawicieli pracodawców i dwóch przedstawicieli robotników winni należeć do Państw pozaeuropejskich.

Skład Rady będzie odnawiany co trzy lata.

Sposób obsadzenia miejsc wakujących, wyznaczenie zastępców oraz inne kwestje tej samej natury będą mogły być regulowane przez Radę z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez konferencję.

Rada Administracyjna obierze Przewodniczącego ze swego łona i ustali swój regulamin. Zbierać się będzie w terminach, które sama określi.

Specjalna sesja odbędzie się za każdym razem, gdy 12 osób, wchodzących w skład Rady wyrażą odnośne życzenie na piśmie.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni oświadczają, iż przyjmują w imieniu członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, którą reprezentują, niniejszą poprawkę.

Niniejszy protokół, pozostający otwartym dla podpisu członków Organizacji Międzynarodowej Pracy, będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą złożone jaknajwcześniej w Sekretarjacie Ligi Narodów. Ratyfikacja niniejszego

d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

seize représentant les Gouvernements,

huit représentant les patrons et huit représentant les ouvriers.

„Sur les seize personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des États extra-européens.

„Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

„Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élus respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des États extra-européens.

„Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

„La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

„Le Conseil d'administration élira un Président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet”.

„Les soussignés, dûment autorisés' déclarent accepter, au nom des Membres de l'Organisation internationale du Travail, qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent Protocole, qui reste ouvert à la signature des Membres de l'organisation internationale du Travail, sera ratifié et les ratifica-

a Governing Body consisting of thirty-two persons:

Sixteen representing Governements,

Eight representing the Employers, and

Eight representing the Workers.

„Of the sixteen persons representing Governements, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Governement Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

„Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

„The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non European States.

„The period of office of the Governing Body shall be three years.

„The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

„The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body”.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the International Labour Organisation which they represent, the above amendment.

The present protocol, which remains open for signature by the Members of the International Labour Organisation, will be rati-

protokołu będzie uważana jako przewidziana w art. 422-gim Traktatu Wersalskiego i w odpowiednich artykułach innych traktatów pokoju ratyfikacja samej poprawki, która będzie podlegać wykonaniu w myśl postanowień powyższych artykułów.

Poświadczony za zgodność odpis niniejszego protokołu zostanie przesłany przez Generalnego Sekretarza wszystkim Członkom Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Sporządzono w Genewie, 14-go czerwca 1923 r. w jednym egzemplarzu, którego teksty francuski i angielski są równoważne i który zostanie złożony w archiwach Sekretarjatu Ligi Narodów.

Podpisano: ARTHUR FONTAINE
za Francję.

E. H. WALTON,

Wysoki Komisarz, za poł. Afrykę.

ROBERT CECIL

za Imperjum Brytyjskie.

PHILIPPE ROY

za Kanadę.

COSME DE LA TORRIENTE

za Republikę Kuby.

TH. G. THORSEN

za Norwegię.

CHAROON

za Sjam.

FRANCISZEK SOKAL

za Rzeczpospolitą Polską.

J. ALLEN

za Nową Zelandję.

HARDINGE OF PENSHURST

za Indję.

JOSEPH COOK

za Australję.

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 24 stycznia 1925 roku.

(—) S. Wojciechowski

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej
Prezes Rady

Ministrów:

(—) W. Grabski

Minister Spraw
Zagranicznych:

(—) Al. Skrzyński

L. S.

tions seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société des Nations.

La ratification du présent Protocole sera considérée comme la ratification, prévue à l'Article 422 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de paix, de l'amendement ci-dessus, qui deviendra exécutoire conformément aux stipulations desdits articles.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Fait à Genève, la quatorze juin 1923, en un seul exemplaire dont les textes français et anglais feront foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Signé: ARTHUR FONTAINE,
pour la France.

FRANÇOIS SOKAL
pour la République de Pologne.

J. ALLEN
New Zeland

HARDINGE OF PENSHURST
for India.

E. H. WALTON
High Commissioner for South
Africa.

ROBERT CECIL
for the British Empire.

PHILIPPE ROY
pour le Canada.

fied, and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

The ratification of the present protocol will be considered as ratification, within the meaning of Article 422 of the Treaty of Versailles and of the corresponding articles of the other Treaties of Peace, of the above amendment, which will come into force in accordance with the provisions of the said articles.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the International Labour Organisation.

Done at Geneva, on fourteenth June 1923, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic, and which will be kept in the Secretariat of the League of Nations.

COSME de la TORRIENTE
Por la Republica de Cuba

JOSEPH COOK
Australia

TH. G. THORSEN
Pour la Norvège

CHAROON
Siam

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons, qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 24 Janvier 1925.

(—) S. Wojciechowski

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Grabski

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) Al. Skrzyński

L. S.